

Inhaltsverzeichnis

<i>Vorwort</i>	9
<i>Foreword</i>	11
I. Phraseologie global – areal – regional	
<i>Elisabeth Piirainen</i>	
Common features in the phraseology of European languages: Cultural and areal perspectives	15
<i>Antonio Pamies-Bertrán</i>	
National linguo-cultural specificity vs. Linguistic globalization: The case of figurative meaning	29
<i>Wolfgang Mieder</i>	
“Many roads lead to globalization”. The translation and distribution of Anglo-American proverbs in Europe	43
<i>Wolfgang Eismann</i>	
Remarks on Russian phrasemes in European languages	61
<i>Harald Burger/Peter Zürner</i>	
Französische und italienische Einflüsse auf die deutsche Phraseologie – Wann es sie gab und ob es sie heute noch gibt	73
<i>Csaba Földes</i>	
Auswirkungen des Deutschen auf die Phraseologie seiner östlichen Nachbarsprachen	91
<i>Kari Keinistö</i>	
<i>Arme Ritter zwischen Baum und Borke?</i> Phraseologismen deutscher Herkunft im hohen Norden	109
<i>Gyula Paczolay</i>	
Some examples of global, regional and local proverbs in Europe and in the Far East	121
<i>Bettina Bock</i>	
Kann man indogermanische Phraseologismen systematisch rekonstruieren?	129
<i>Liudmila Diadechko</i>	
Winged words as a nation consolidating factor	137
<i>Natalia Filatkina</i>	
Historical phraseology of German: Regional and global	143

<i>Željka Matulina/Zrinka Čoralić</i> Das Fremde im Eigenen. Integrierung von Topoi fremder Herkunft in eigensprachige Kontexte	153
<i>Sabine Fiedler</i> „Am Ende des Tages zählt die Performance.“ – Der Einfluss des Englischen auf die Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache	163
<i>Anita Pavić Pintarić</i> Das deutsche Element in der kroatischen Phraseologie	173
<i>Mudite Smiltena</i> Lettische Idiome im Rahmen des Projekts „Weit verbreitete Idiome in Europa und darüber hinaus“	179
<i>Günter Schmale</i> <i>nun di Die isch han de Flämm</i> – Französische Einflüsse auf phraseologische Ausdrücke des Rheinfränkischen	185
<i>Bernhard Brehmer</i> Komparative Phraseologismen in den slavischen Sprachen: Vorüberlegungen zu einer areallinguistischen Betrachtung	195
<i>Ane Kleine</i> Jiddische Phraseologie – Phraseologie einer Fusionsprache	205
<i>Matthias Funk</i> Kurz- und langfristige Tendenzen in der Sprichwortentwicklung	213
<i>Anna Idström</i> Challenges of documenting the idioms of an endangered language: The case of Inari Saami	221
<i>Annette Sabban</i> <i>Für 'n Appel und 'n Ei</i> : Phraseme mit sprechsprachlichen und dialektalen Komponenten und ihre Verwendung im Text	229
II. Phraseologie kontrastiv bzw. vergleichend	
<i>Viktoria Umborg</i> Deutsche feste Wortverbindungen in Fachtexten im Vergleich mit ihren estnischen und russischen Entsprechungen	239
<i>Dmitrij Dobrovol'skij/Tatjana V. Filipenko/Artëm V. Šarandin</i> Phraseologie im „Neuen Deutsch-Russischen Großwörterbuch“	247
<i>Peter Ďurčo</i> WICOL – Deutsch-Slowakisches Kollokationswörterbuch	255
<i>Iva Fidancheva</i> Malediktische Euphemismen – Die verletzende Macht der Höflichkeit	261

<i>Berit Balzer/Rosa Piñel</i> Vorschlag eines klassifikatorischen Modells für Routineformeln psycho-sozialer Art	269
<i>Carmen Mellado Blanco</i> Die phraseologische Äquivalenz auf der System- und Textebene (am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch)	277
<i>Encarnación Tabares Plasencia</i> Ausgewählte Übersetzungsprobleme der juristischen Fachphraseologie. Vergleich Deutsch-Spanisch	285
<i>Heike van Lawick</i> Phraseologismen in der Minderheitensprache Katalanisch: Global, areal oder dialektal? Eine korpuslinguistisch gestützte Untersuchung von Übersetzungen	293
<i>Ayfer Aktaş</i> Eine kontrastive Darstellung der deutschen und türkischen <i>Geld</i> -Phraseologismen	301
<i>František Čermák</i> Binomials: Their nature in Czech and in general	309
<i>Joanna Szerszunowicz</i> On cultural connotations of idioms expressing language users' collective memory in a comparative perspective. A case study: <i>gest Kozakiewicza</i>	317
<i>Maria Celeste Augusto</i> Phraséologies de l'œil en portugais et en néerlandais dans un cadre lexico-sémantique – une approche contrastive	325
<i>Maria Husarciuc/Anca-Diana Bibiri</i> Phraseological units between national specificity and universality. Contrastive approach applied to French and Romanian languages	333
<i>Antonio Pamies-Bertrán et al.</i> Implementación lexicográfica de los símbolos desde un enfoque multilingüe trans-cultural	339
<i>Elena Berthemet</i> "Phraseological Equivalence" in digital multilingual dictionaries	351
<i>Juan de Dios Luque Durán/Lucía Luque Nadal</i> Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico	359
<i>Stefan Hauser</i> Von Sündern, Sümpfen und Seuchen – Reflexionen zum Konzept „Sprache als kulturelles Gedächtnis“ am Beispiel des Dopingdiskurses	367

Melanija Larisa Fabčič

Pop-kulturelle Aspekte der phraseologischen Kompetenz: Die text- und (denk)stilbildenden Potenzen phraseologischer Einheiten in deutschen und slowenischen Hiphop-Texten 375

Sabine Mohr-Elfadl

Zum phraseologischen Ausdruck von Temporalität im deutsch-französischen Vergleich 381

Tamás Forgács

Phraseologische Einheiten im Spiegel der lexikalischen Bedeutung 389

Nihada Delibegović Džanić/Sanja Berberović

Conceptual integration theory and metonymy in idiom modifications 397

Stephan Stein

Mündlichkeit und Schriftlichkeit, phraseologisch gesehen 409